

Niknalo cveќе šareno

Никнало цвеќе шарено



Ni-kna-lo, ni-kna-lo cve-ќе ša - re - - no, —
— vo mo - mi-, vo mo - mi - no-to pen - džer - če,
vo mo - mi-, vo mo - mi - no-to pen - džer - če.

- 1 Niknalo, niknalo cveќе šareno
|: vo momi-, vo mominoto pendžerče. :|
- 2 Denje go, denje go moma vardeše,
|: noќе go, noќе go beќar kradeše. :|
- 3 De gidi, de gidi, beќar budala!
Ne znaješ, ne znaješ Fanče da ljubiš,
sam snaješ, sam znaješ cveќa da kradeš!

Никнало цвеќе шарено

- 1 Никнало, никнало цвеќе шарено,
во моми-, во моминото пенџерче.
- 2 Дење го, дење го мома вардеше,
ноќе го, ноќе го момче крадеше.
- 3 Де гиди, де гиди беќар будало,
не знаеш, не знаеш Фанче да љубиш,
сам знаеш, сам знаеш цвеќа да крадеш.

Allegro *un poco rit.* *a tempo*

1. Ni-kna-lo, ni-kna-lo cve-ke ša - re - - no, vo mo - mi-, vo mo - mi -
f 2. De-nje go, de-nje go mo-ma var - de - - še, *p* no - ke_ go, no - ke_ go
 3. De gi di, de gi di, be-ćar bu - da - - la! *mf* Ne zna - ješ, ne zna - ješ

vo - mo - mi -
 no - ke - go
 ne - zna - ješ

no - to pen - dzer - ĉe, vo mo - mi-, vo mo - mi - no - to pen - dzer - ĉe.
 be - ćar kra - de - še, no - ke_ go, no - ke_ go be-ćar kra - de - še.
 Fan - ĉe da lju - biš, sam zna - ješ, sam zna - ješ cve-ća da kra - deš.

vo - mo - mi -
 no - kje - go
 sam - zna - ješ

Никнало цвеќе шарено**Niknalo cvekje shareno**

1		
Никнало, никнало цвеќе шарено, во моми-, во моминото пенџерче.	Niknalo, niknalo cveќe šareno, vo momi-, vo mominoto pendžerče.	Es blühte auf, es blühte auf eine bunte Blume in des Mädchens Fensterchen.
2		
Дење го, дење го мома вардеше, ноќе го, ноќе го беќар крадеше.	Denje go, denje go, moma vardeše, noќe go, noќe go beќar kradeše.	Tagsüber sie das Mädchen pflegte, nachts sie ein junger Bursche stahl.
3		
Де гиди, де гиди беќар будала! Не знаеш, не знаеш Фанче да љубиш, сам знаеш, сам знаеш цвеќа да крадеш.	De gidi, de gidi, beќar budala! Ne znaješ, ne znaješ Fanče* da ljubiš, sam znaješ, sam znaješ cveќa da kradeš!	He, du, nährischer Bursche! Du verstehst nicht ein Mädchen zu lieben, du verstehst nur Blumen zu stehlen!

*Fanče (von Stefanka 'Stefanie'), wird als Gattungsname verwendet
Das Zeichen „ќ“ ist hier noch kyrillisch gelassen und wird meist mit „kj“
transliteriert. Helmut Ernst (HE) hat es mir mehr wie „tj“ (kroatisch „č“) vorgeschrieben.

LH/VDL/FF 28.02.1992